



## PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

<b>Nombre de Unidad Curricular:</b>	<b>Francés III</b>
<b>Fecha de Vigencia:</b>	2025
<b>Responsable del Curso:</b>	mag Soledad LESSA
<b>Año y Semestre en el que se Imparte:</b>	2º año - primer semestre
<b>Área de Conocimiento:</b>	Área Lingüística
<b>Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:</b>	Licenciatura en Traducción Pública
<b>Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:</b>	
<b>Créditos:</b>	8 créditos semestrales

<b>Modalidad de Curso:</b>	Teórico-práctico Presencial con complementos en plataformas virtuales (Eva, Zoom)
<b>Conocimientos Previos Recomendados:</b>	Francés I y II Este curso requiere destrezas de traducción y conocimientos de lengua adquiridos en el curso anterior.

### OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

- Avanzar en las destrezas de traducción directa e inversa del español al francés y del francés al español
- Desarrollar un análisis descentrado de la lengua materna (LM) y de la lengua extranjera (LE)
- Producir textos con corrección lingüística y pragmática dentro de los géneros estudiados
- Distinguir oralidad y escritura
- Conocer las herramientas virtuales de traducción y gestionarlas
- Expresarse con corrección en francés y en español mejorando también la fonética y la articulación
- Estructurar una base sólida de morfosintaxis y léxico incursionando en los aspectos contrastivos susceptibles de interferencias y de errores de traducción
- Comprender las culturas francófonas y de otros países, así como las alteridades hispanas
- Desarrollar habilidades de trabajo cooperativo

### CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

-Traducción directa e inversa de textos y de documentos de actualidad y aquellos que interesen a los estudiantes. Se trabajará con textos de diversa índole como artículos de prensa, textos académicos y literarios; asimismo, con documentos audiovisuales, como documentales, conferencias, podcast y programas radiales.



- Se abordarán traducciones publicadas y se hará un análisis comparativo del texto de origen y de la traducción oficial con el fin de desarrollar una metodología de trabajo que incorpore la reflexión detenida y analítica.
- Se trabajarán temas de lengua puntuales que generan especial dificultad para su traducción e interferencias entre ambas lenguas, así como puntos de lengua donde se detecten carencias.
- Se promoverá el estudio de la teoría gramatical que ayude a asentar un dominio sólido de dichas dificultades lingüísticas a la hora de traducir y la sistematización de estrategias para su correcta traducción. Temas a abordar:
  - la concordancia del participio pasado de los verbos pronominales del francés
  - los determinantes en español y en francés
  - régimen preposicional de los verbos en ambas lenguas
  - parmi/entre
  - gerundio y "participe présent" en español y en francés
  - verbos inversamente pronominales en ambas lenguas
  - Valores de los tiempos y modos verbales (2)
- Se estudiará la coherencia y cohesión textual, la continuidad referencial y las anáforas conceptuales.

#### Bibliografía Básica

- AKROBOU, A., 2011, *Manual de traducción Francés/Castellano Castellano/Francés*, Visión Libros
- BOLAÑOS CUELLAR, S., 2016, "Introducción a la traductología. Autores, textos y comentarios", Bogotá: Editorial Universidad Nacional de Colombia-Editorial Universidad del Rosario
- CHARLIAC, L., MOTRON, A-C., 2006, *Phonétique progressive du français*, CLE International
- Dictionnaire GRÉVISSE, M., GOOSSE, A., 1993, *Le bon usage*, dernière édition, Gembloux, Duculot.
- GREVISSE, M., 2009, *Le petit Grevisse*, De Boeck-Duculot
- HURTADO, A., 2001, Traducción y traductología, Cátedra
- IBEAS, J., VAZQUEZ, L., 2007, *Guía de la traducción general francés/castellano*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
- LITTRÉ, É., 2004, *Le Nouveau Littré*, Gallimard/Hachette
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2001, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Libros
- RIEGEL, M., PELLAT, J-C. et all., 2018 7e ed, *Grammaire méthodique du français*, PUF
- ROCHEL, G., POZAS ORTEGA, M-N., 2011, *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Ariel Lenguas Modernas
- ROBERT, P., 2016, *Le Petit Robert*, Le Robert



TRICÁS, M., 2003, *Manual de traducción*, Gedisa editorial

Grande Grammaire du Français <https://www.grandegrammairedufrançais.com/>

Dic. Panhispánico de dudas <http://buscon.rae.es/dpd/?key=requerir&origen=REDPD>

Larousse <http://www.larousse.fr>

L'internaute <http://www.linernaute.com/dictionnaire/fr/>

RAE <http://dle.rae.es>

Reverso [www.reverso.net/text\\_translation](http://www.reverso.net/text_translation)

Sens Agent

Littre <http://www.littre.org>

Word Reference <http://www.wordreference.com/esfr/>

### Bibliografía Complementaria

CALLET, S., 2013, *Répertoire des difficultés du français*, PUG

CHARLIAC, L., 2006, *Phonétique progressive du français*, CLE International

DELATOUR, Y., 2004, *Nouvelle grammaire du français, Cours de civilisation française de la Sorbonne*, Hachette

DIAZ, E., 2004, *Entraînement au thème et à la version*, Ellipses

GARNIER, F., NOYARET, N., 2003, *Traduire en LEA*, Editions du Temps

GIL, H., 1993, *Le thème littéraire espagnol*, Nathan

GUTIERREZ ARAUS, M-L., 2019-7ª ed., *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*, Arco/Libros, S.L.

HAREAU, E., SCLAVO, L., 2018, *El traductor, artifice reflexivo*, Tradinco

Le Dictionnaire des synonymes, <https://www.larousse.fr/dictionnaires/synonymes>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2010, *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Libros

<b>Modalidad de Enseñanza</b>	<p>Curso presencial, articulado por intercambio de material en línea y tareas enviadas por la plataforma institucional (EVA) al grupo de estudiantes. Podrán acordarse encuentros por Zoom u otras plataformas.</p> <p>La modalidad de enseñanza pretende ser esencialmente interactiva, donde la reflexión y el análisis colectivo sean las vías de aprendizaje privilegiados.</p> <p>Se estimulará el razonamiento inductivo-deductivo del estudiante y la adquisición de nuevos conocimientos en un ejercicio permanente de construcción de los saberes. La</p>
-------------------------------	--



	modelización, a través de la lectura y análisis de buenos textos traducidos, será asimismo una estrategia a implementar.
<b>Horas Presenciales</b>	4 horas semanales

### SISTEMA DE EVALUACIÓN

- \* Se hará una evaluación continua del trabajo en clase, individual y grupal, así como la asiduidad e interés demostrado por el curso
- \* Se realizarán 2 parciales semestrales obligatorios de evaluación puntual de las temáticas y destrezas abordadas en cada período.